

2019-23

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ имени Ч.АЙТМАТОВА
НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИИ НАУК КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени Б.Н. ЕЛЬЦИНА**

ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Диссертационный совет Д 10.17.547

На правах рукописи
УДК 81.44:81.581.512.154 (575.2) (043.3)

ИМАНАЛИЕВА ЖЫЛДЫЗ КУСЕИНОВНА

**ИМЕННЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ, ВЫРАЖАЮЩИЕ АТТРИБУТИВНЫЕ
ОТНОШЕНИЯ В КЫРГЫЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ
(на материале романа Т.Касымбекова “Сломанный меч”)**

по специальности

10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Бишкек – 2018

Работа выполнена на кафедре языков Нарынского государственного университета имени С.Нааматова.

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Токоев Таалайбек Токтосунович

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Абдуллаев Сайфулла Нурмухамедович

кандидат филологических наук, доцент
Жайлообаев Бактыбек Алмамбетович,

Ведущая организация: кафедра русской филологии Жалал-Абадского государственного университета.
Адрес: 715600, г. Жалал-Абад, ул. Токтогула, 24.

Защита диссертации состоится 2 ноября 2018 г. в 14:00 на заседании диссертационного совета Д 10.17.547 (<http://ds-aytmatov-ilim.tk>) по защите диссертаций на соискание учёной степени доктора (кандидата) филологических наук Института языков и литературы имени Ч. Айтматова Национальной Академии наук Кыргызской Республики, Ошского государственного университета, Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б.Н. Ельцина.

С диссертацией можно ознакомиться в центральной библиотеке Национальной Академии наук КР (7200071, город Бишкек, Чуйский проспект, 265-а), а также в библиотеках Ошского государственного университета (723500, г.Ош, ул.Ленина, 331) и Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б.Н.Ельцина (720000, г.Бишкек, ул.Киевская,44).

Автореферат разослан 1 октября 2018 г.

**Учёный секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических
наук, старший научный
сотрудник**



Коңурбаева Р.Э.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Вопросы семантики и структуры словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в кыргызском и русском языках, являются актуальной проблемой, требующей специального исследования. Актуальность предлагаемого исследования определяется неизученностью моделей словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в кыргызском и русском языках. Так как атрибутивность относится к малоисследованной области синтаксической семантики, исследование данной проблемы считается актуальным. При сопоставительном исследовании словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в кыргызском и русском языках, а также при построении их классификации и определении основных моделей, важно осмыслить их типологические особенности.

Проблема координации компонентов разных уровней языка при организации синтаксических единиц всегда привлекала внимание лингвистов. Вместе с тем вопросы лексико-семантической координации языковых единиц остаются неисследованными до конца. Эта проблема, вытекающая из особенностей языковой системы, возникает в составе предложений и при обращении к значению слова в его языковом употреблении. В нашем исследовании релевантность этого явления для организации атрибутивного словосочетания определяется связью лексического значения слова с семантикой атрибутивных словосочетаний.

В исследовании общих синтаксических особенностей словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения, в аспекте лексико-синтаксической координации определяется природа лексических значений, уделяется внимание вопросам определения критериев объединения в типы смысловых отношений, выражаемых атрибутивными структурами. Проблема изучения словосочетания в аспекте лексико-синтаксической координации функции слова в компонентах словосочетаний по отношению к их внутренней анализируется с учётом особенностей внешней формы словосочетаний в тексте.

Связь темы диссертации с тематическим планом научно-исследовательской работы. Данное исследование связано с планом научно-исследовательской работы кафедры языков Нарынского государственного университета имени Сатыбалды Нааматова.

Цель и задачи исследования: проведение комплексного анализа структурно-семантических типов именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в кыргызском и русском языках на материале романа Т. Касымбекова «Сынган кылыч» / «Сломанный меч».

Для достижения поставленной цели ставятся следующие задачи:

- проанализировать и обобщить выводы по исследованию проблем словосочетаний в русском языкознании, тюркологии и в кыргызском языкознании;

- определить типы связи слов между компонентами в словосочетаниях;
- подробно описать общие и отличительные особенности отношений между компонентами в словосочетаниях;
- определить особенности атрибутивных отношений по способу примыкания и изафета (притяжательной связи) в кыргызском языке и их особенности при переводе на русский язык;
- провести комплексный анализ именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в романе «Сынган кылыч» / «Сломанный меч» Т.Касымбекова, выявить особенности перевода их на русский язык;
- составить структурную классификацию именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения методом сопоставительно-типологического анализа.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые сопоставлены на материалах кыргызского и русского языков именные словосочетания, выражающие атрибутивные отношения, выявлены их структурно-семантические типы методом сопоставительно-типологического анализа. Именные словосочетания, выражающие атрибутивные отношения в романе «Сынган кылыч» / «Сломанный меч» исследованы на основе картотеки, состоящей из 4652 карточек.

Практическая значимость полученных результатов диссертации определяется тем, что ее результаты могут быть использованы на лекционных и практических занятиях в вузовском курсе синтаксиса, при преподавании сопоставительного синтаксиса кыргызского и русского языков, а также при изучении вопросов теории и практики перевода.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Внутренняя, содержательная сторона словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения, отражаются логико-синтаксическими отношениями, одними из которых являются атрибутивные отношения, а внешняя сторона содержит в себе структурную модель сочетаемости компонентов словосочетания.

2. Исследуемые на материале романа Т. Касымбекова «Сынган кылыч» / «Сломанный меч» именные словосочетания формируются атрибутивными отношениями. В работе реализуется структурно-функциональный подход к сопоставительному изучению словосочетаний. В рассматриваемых языках методы, определяющие синтаксические отношения, являются конструктивным ядром именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения.

3. Содержание структуры именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в кыргызском и русском языках, в основном совпадает. Однако в сопоставляемых языках встречаются и отличительные особенности атрибутивных конструкций в зависимых компонентах

субстантивированных прилагательных в разных структурно-семантических моделях.

4. Если в кыргызском языке между компонентами именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения, выступают такие способы связи слов в словосочетании, как примыкание, изафет (притяжательная связь), в отдельных случаях – управление, то в русском языке в основном компоненты рассматриваемых синтаксических единиц соединяются по способу согласования.

Личный вклад соискателя. Анализ научных материалов, собранных на двух языках, их выводы и обобщения являются личным вкладом соискателя.

Апробация результатов исследования. Работа обсуждалась на расширенном заседании кафедры языков НГУ имени С. Нааматова. Основные положения диссертации излагались в докладах и сообщениях на региональных и международных научных и научно-методических конференциях и семинарах НГУ, БГУ.

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях.

Результаты исследования отражаются в 10 статьях автора: 8 статей опубликовано в Кыргызстане, 2 статьи – в Российской Федерации.

Структура и объем работы. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Общий объем работы – 190 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Основное содержание исследования излагается в соответствии с поставленными задачами в диссертационном исследовании.

Во введении определены актуальность темы, цели и задачи исследования, практическая значимость полученных результатов, научная новизна исследования, основные положения, выносимые на защиту, личный вклад соискателя, апробация результатов исследования, полнота отражения результатов диссертации в публикациях, структура и объем работы.

I глава «Состояние исследования словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения. Анализ научной литературы» посвящена исследованию проблем словосочетаний в русском языкознании, тюркологии и в кыргызском языкознании.

1.1. Исследование проблемы словосочетания в русском языкознании. При определении синтаксических особенностей словосочетаний и обозначении смысловых отношений в предложениях необходимо отметить, что русскими учёными-языковедами не до конца изучена проблема словосочетаний в русском языкознании. Как отмечал В.В.Виноградов, общая грамматическая природа словосочетаний, их семантико-структурные, формально-грамматические значения, сложные слова в устойчивых словосочетаниях и строение слова не до конца исследованы в русском языкознании [28,10]. Исследователи русского

синтаксиса опирались на дословное значение термина «словосочетание», но со структурно-семантической, грамматико-синтаксической стороны не учитывали особенности и все виды сочетаний грамматических слов считали словосочетанием. Академик Ф.Ф. Фортунатов термин «словосочетание» понимает в широком смысле. Он рассматривает предложение как один из видов словосочетания, ученый даёт следующее определение словосочетанию: «Целое значение одного слова с помощью сочетаний одного слова со вторым полным сочетанием, психологическая мысль или какая-то часть целой единицы в речи называется словосочетанием» [131,45]. Как видно, все возможные сочетания слов в предложении нераздельно даются в одном понятии.

1.2. Исследование проблемы словосочетания в тюркологии. В тюркских языках некоторые проблемы словосочетания начали исследоваться в 40-50-е гг. прошлого столетия. До настоящего времени теоретическая сторона проблемы словосочетаний в тюркологии исследована в основном с опорой на исследования в русском языкознании. Если исключить школьную грамматику, то в научной грамматике впервые данная проблема исследована известным тюркологом Н.К. Дмитриевым, который изучил научную грамматику башкирского языка. Автор в своём исследовании предложил свое видение по поводу теории предложения, связанное с некоторыми вопросами словосочетания. Автор в качестве предложения понимает слова с разными сочетаниями подлежащего и сказуемого, а в составе словосочетания он выделяет связанные друг с другом синтаксические конструкции без подлежащего и сказуемого [38]. Н.К. Дмитриев отмечал, что словосочетание, как и предложение не может иметь законченную мысль. По его мнению, сочетания слов в предложениях могут находиться в предикативных и атрибутивных отношениях. Определитель и определяемое являются показателями в отношениях между компонентами. Определитель может находиться и перед именем существительным (кара урман – чоң токой – дремучий лес), и перед глаголом (тез кайтуу). Кроме этого, словосочетания показывают на связь числительного с предметом (өс өй – үч үй – три дома) и на объект действия (хат ясу – кат жазуу – писать письмо) [38,204]. Значит, по мнению учёного, сочетания слов в предложениях с предикативным отношением и сочетания слов с атрибутивным отношением должны рассматриваться в структуре предложения.

1.3. Исследование проблемы словосочетания в кыргызском языкознании. Впервые подробно исследовал кыргызские словосочетания и их виды в своей кандидатской диссертации А. Жапаров. В его работе был дан анализ основным особенностям грамматической структуры словосочетания в современном кыргызском литературном языке. В своём исследовании А. Жапаров опирался на концепцию В.В. Виноградова, основные теоретические положения которой были подтверждены А.Жапаровым на материале кыргызского языка. Автор считал научной основой при изучении словосочетания обращение к номинативному материалу. По его мнению, предикативное отношение в словах является законченной мыслью. Нужно

отметить, что профессор А. Жапаров, отличая словосочетания от слов и предложений, дал правильную характеристику синтаксическим отношениям в словосочетаниях [42,11-12].

В учебнике «Простые предложения современного кыргызского языка» Ы.Жакыпова для вузов термин «словосочетание» переводится как «сөз тиркеми». В работе данный термин заимствуется из казахского языка и этой синтаксической категории даётся краткая характеристика. По словам автора, сочетания слов в кыргызском языке по своему значению определяются через сочетания слов, связанных друг с другом. Предложение обозначает законченную мысль, выполняет роль обмена информацией, а сочетание слов не может передать самодостаточную информацию и законченную мысль, являясь орудием называния. В строении сочетаний слов не участвуют такие грамматические категории, как лицо, время, модальные категории, интонация и главные члены. В его исследовании открыто не говорится, что словосочетания, состоящие из двух и более зависимых слов, таких, как *шаарды карай, иштен кийин, сен жонундо, тулку сыяктуу*, передают полное значение словосочетания. Рассмотрение словосочетаний с предикативными отношениями неразрывно связано с предложениями: *Акылы терең. Мурду жытчыл. Кулагы уганак*. [44,20].

II глава «Теоретические предпосылки изучения словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в кыргызском и русском языках».

В данной главе подробно описываются способы связи компонентов и выражения отношений в словосочетаниях, общие и отличительные признаки видов синтаксических отношений в кыргызском и русском языках.

2.1. Словосочетание и его характерные особенности. В составе предложения по структуре высказанной мысли словосочетания могут строиться по-новому. Сочетаниями таких слов управляют так называемые свободные словосочетания. Такая теоретическая предпосылка применима как к русскому, так и к кыргызскому языкам. Например: *Машине менен келүү, сен үчүн иштөө, кун сайын окуу, жыя бою эмгектенүү, кечээтен бери машыгуу, далеко до тебя, рассказ о герое, туча над головой* и т.д.

В некоторых случаях для выразительности речи в языке употребляются образные художественные средства. Такие сочетания слов соединяются друг с другом с помощью зависимых компонентов в синтаксисе. По своему строению они похожи на свободные словосочетания. Слова в их структуре нельзя поменять местами. Такие словосочетания называются устойчивыми сочетаниями слов - фразеологизмами. Фразеологизмы называют слова не в прямом значении, а в виде образа или представления.

2.2. Свободное словосочетание. Содержательно-грамматическая единица, проявляемая в разных грамматических отношениях между словами и построенная с помощью зависимых компонентов двух и более слов, называется словосочетанием. В русском и кыргызском языках словосочетания обладают следующими грамматическими свойствами: а) сочетающиеся слова должны обозначать полное лексическое значение.

Например, такие сочетания слов, как *машине менен, сен үчүн, кун сайын, жыл бою, кечээтен бери* в кыргызском языке, в русском языке *на машине, для тебя, над головой* употребляются с предлогами. Предлоги являются служебными словами, самостоятельно не могут обозначать лексического значения. Поэтому они употребляются только для связи слов с другими словами. Значит, слова, которые сочетаются с ними, сами по себе не могут составлять словосочетания. Также только частицы и союзы (*либо ты, но ты*) не могут являться словосочетаниями.

2.3. Виды словосочетаний. Употребляемые внутри предложения словосочетания в кыргызском и русском языках в зависимости от главных компонентов, образованных от каких-либо частей речи, делятся на именные, глагольные и наречные словосочетания. Если главные компоненты словосочетаний состоят из имени существительного, имени прилагательного, имени числительного, местоимения и наречий, то такие словосочетания называются именными. Именные словосочетания делятся на четыре вида:

- словосочетания с именем существительным в роли опорного слова;
- словосочетания с именем прилагательным в роли опорного слова;
- словосочетания с именем числительным в роли опорного слова;
- словосочетания с местоимением в роли опорного слова.

В словосочетаниях с опорным словом, выраженным именем существительным, реальная действительность отражается через передачу отношений предмета к предмету, признака к предмету, количества к предмету и т.д. В таких словосочетаниях главными компонентами являются имена существительные: *өрүк колуз, кумути билерик, алтын сөйкө, темир кашык, Калыгулдун санаты, эненин мээрим, мектептин мугалими, золотые серёжки, стальная ложка, школьный учитель, материнская любовь*. В кыргызском языке в словосочетаниях с опорным словом именем существительным в качестве зависимых компонентов могут выступать имена прилагательные, числительные, отдельные разряды местоимений и причастия, которые сочетаются с главным компонентом путём примыкания, т.е. без словоизменительных аффиксов. Могут выступать как зависимые компоненты существительные и соответствующие им в грамматическом плане разряды местоимений, но при этом они сочетаются с главными словами не только способом примыкания, но и другими способами в форме косвенных падежей. В русском языке словосочетания с опорным словом – именем существительным во многих случаях связываются по способу согласования.

2.4. Простые и сложные словосочетания. Словосочетания по структуре в кыргызском и русском языках делятся на два вида: простые и сложные. Если внутри одного словосочетания через определенные смысловые отношения сочетаются два слова в целых значениях, то сочетание является простым словосочетанием: *акылдуу кыз, өткүр жигит, кызыл алма, таттуу топоч, маанилүү иш, кайраттуу эмгек, көңүлдүү эс*

алуу, белсенип эмгектенүү, Америкага баруу, Түркиядан келүү, жүзүмдөн тигүү.

А в русском языке, кроме словосочетаний, состоящих из двух слов (*загородная прогулка*), в аналитических формах слов (*буду говорить откровенно, самый интересный сюжет*), и, если зависимый компонент сохраняет синтаксическую и фразовую единицу, то он рассматривается как простое словосочетание: *человек низкого роста, офицер с загорелым лицом, работать спустя рукава.*

2.5. Виды подчинительной связи и их общие и различительные особенности в кыргызском и русском языках. В этом разделе подробно описываются виды подчинительной связи в кыргызском и русском языках.

Подчинительная связь – это связь, объединяющая слова в словосочетаниях, одно из которых – главное (подчиняющее), а другое – зависимое (подчинённое).

Словосочетания в кыргызском и русском языках в основном строятся с помощью подчинительной связи. Поэтому этот вид связи в синтаксисе употребляется очень широко. В кыргызском языке известны четыре вида подчинительной связи: согласование, примыкание, притяжательная связь (изафет), управление. В русском языке три вида подчинительной связи: согласование, управление, примыкание.

2.6. Примыкание в русском языке и способы их употребления в кыргызском языке. В этом разделе мы отметили характерные особенности примыкания в кыргызском языке и его синтаксические параллели по способу согласования в русском языке. Связь примыкания в русском языке, как синтаксическая связь между компонентами в словосочетаниях, в отличие от кыргызского языка, имеет некоторые различия. Слова, сочетающиеся способом примыкания в кыргызском языке, во многих случаях совпадают с другими видами синтаксических отношений. Примыкание в русской грамматике обладает следующими характеристиками:

1. Примыкание, как один из видов подчинительной связи, показывает, что зависимый компонент состояния полностью грамматически независим от главного компонента. Это положение соответствует общей синтаксической природе связи примыкания в кыргызском языке, так как примыкание в кыргызском языке связывается с глагольным компонентом по грамматическому значению и порядком места в словосочетании.

2. Примыкание в русском языке выражается именами существительными, именами прилагательными, именами числительными.

3. Зависимое слово в примыкании выражено неизменяемой частью речи: формами инфинитива, наречия, деепричастия: *читать вслух, приехать поздно, гулять днём, работать вдвоём, ехать быстрее, очень хороший, совсем рядом, сегодня днём, возможность отдохнуть, причина приехать ж.б.* [25,58-59].

2.7. Особенности синтаксических отношений в кыргызском и русском языках. Классификация синтаксических отношений исследуется многие годы, но до сих пор это вызывает много споров среди исследователей. Хотя и имеются общие принципы классификации синтаксических отношений, применение этих принципов в конкретных ситуациях и количество видов синтаксических отношений даётся по-разному. А.А. Шахматов разделяет синтаксические отношения на шесть видов: предикативные, атрибутивные, предикативно-атрибутивные, объектные, релятивные, релятивно-атрибутивные [144,24]. В учебнике "Современный русский язык" Е.И.Дибровой, изданном в 1987 году, синтаксические отношения делятся на четыре вида: предикативные, атрибутивные, объектные и обстоятельственные [36,253]. Языковед Л.Д. Чеснокова разделяет взгляды академика А.А. Шахматова, рассматривая значение синтаксических отношений, как содержательную сторону членов предложения [143]. Кроме перечисленных синтаксических отношений, выделяются также субъектные (Н.С. Валгина), комплетивные (восполняющие) синтаксические отношения (В.В. Бабайцева), синтаксические отношения меры и синтаксические отношения степени (Л.А. Беловольская). Е.Н. Смольянинова определяет отношение компонентов словосочетания и членов предложения следующим образом: «словосочетание - это двухкомпонентное единство, в котором каждый компонент выполняет по отношению к другому определенную функцию - структурно-семантическое назначение - и в силу этого закреплён относительно другого» [111].

А.Иманов делит синтаксические отношения в кыргызском языке на четыре вида. В своём исследовании он пишет, что «Синтаксические отношения в словосочетаниях отличаются от синтаксических отношений в предложении (внутреннее отношение): если в некоторых словосочетаниях имеются только определительные, обстоятельственные или дополнительные отношения, то для предложения характерно предикативное отношение» [52,20]; в исследовании А.Турсунова говорится о том, что: «Словосочетания выражают в зависимости от слов лексического значения и грамматических особенностей определительные, объектные и обстоятельственные отношения» [125,35]. Также А.Сапарбаев выделяет три вида синтаксических отношений по своим грамматическим значениям и по семантико-структурным особенностям: объектные, атрибутивные и обстоятельственные отношения [92,3].

III глава «Синтаксические особенности атрибутивных отношений в кыргызском и русском языках и их сопоставительная типология». В данной главе описываются атрибутивные отношения и их грамматические свойства, их исследование с научной точки зрения, строение грамматических компонентов в атрибутивных отношениях и соответствие их значений. Сопоставлены синтаксические особенности именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в аналитической и синтаксической форме в романе Т.Касымбекова «Сынган кылыч» / «Сломанный меч». Выявлены их общие и отличительные признаки в кыргызском и русском языках.

3.1. Атрибутивные отношения, их грамматические признаки.

Атрибутивные отношения (в латинском языке *atributum* — означает «неразрывный знак, признак или определитель чего-либо, какого-нибудь явления») - это отношения между предметом и его признаком, которые находят свое выражение в словосочетаниях между его компонентами или отношениями между определяемым словом и определителем. Зависимый компонент атрибутивных отношений указывает на признак, цвет, качество, количество предмета. Например: *О, кор пенде, кор пенде...* (197 б.). *О смертный, смертный божий раб...* (с.134). *Календар кеберсиген эриндерин кыбыратын, кунго, терге быликан кара тору жузун бырыштырып, ар топко бир барып озоңдоп дагы ыр айтып жузгон* (196 б.). *Иссохиими губами, горько сморозив темное, блестящее от пота лицо, по-прежнему брел в толпе дервиши, по-прежнему тянул свою песню* (с.133). *Оор болот шарт деп тийди* (196 б.). *Свистнул тяжелый меч* (с.133). *Эми Нармамбет баягыдай датка ата эмес, Нармамбет чал* (195 б.). *И Нармамбет уже – старик беспомощный...* (с.132). *Ушул туз сөздү датканын алдында далай жолу обок сурап, шөптүрөп отурбады беле* (195 б.). *У прямого и правдивого датхи много раз просил он помощи, поддержки, совета* (с.132). – *Мына, алаяр... жалгыз жалгыз сөздөн кыпчакты тутуп алса болот* (194 б.). – *Повелитель, вы слышали... По одному только слову можно узнать кипчака* (с.131). *Биз муну талап этсек шариаттын эрежесинен чыгып кеткен болобуз* (199-200 б.). *Пробный поступок есть нарушение шариата* (с.135). *Сиз менен биз окумдардын кулубуз* (199 б.). *Мы с вами рабы повелителя* (с.135). – *О, таксыр... Кылган жакшылыгынын акысын сураш иттин иши эле го* (199 б.). – *О, повелитель... Просить плату за содеянное добро – дело собаки* (с.135). *Желдеттин бою кечки көлөңдөй узарды. Кош миздүү муздак болоттуу бийик көтөрүп улам кысып жакындады* (196 б.). *Черной тенью надвигался на него палач, огромной черной тенью, несущей смерть* (с.133). *Менин куноом не?.. Не кылдым?.. Бля?.. Не кылдым?..* (196 б.). – *В чем я виноват? Что я сделал?* (с.133).

3.2. Грамматическое строение компонентов атрибутивных отношений и особенности их значений. Как и другие синтаксические отношения, атрибутивные определяются по грамматическому строению выражающих их единиц и значения. С этой точки зрения определения в словосочетаниях строятся на базе разных частей речи, употребляемых в значении существительных, или в предметном значении. Такая особенность атрибутивных отношений согласована с грамматической природой словосочетаний, считается структурной основой в их употреблении, и в то же время отличается от других синтаксических отношений. Грамматическая структура определителя может изменяться с помощью словоизменятельных форм, присущих существительным. Значит, главные компоненты в атрибутивных отношениях по отношению к зависимым компонентам как определяемое, в то же время по отношению к другим членам предложения с семантико-грамматической стороны являются зависимым компонентом и

выполняют роль какого-нибудь члена предложения, которое связывается с помощью синтаксических отношений.

3.3. Особенности словосочетаний с зависимым компонентом аналитической формы, выражающих атрибутивные отношения. В кыргызском языке зависимые компоненты атрибутивных отношений в аналитической форме по отношению к определяемому слову, его синтаксической природе и форме отношений обладают различными особенностями. Зависимые и главные компоненты словосочетаний в аналитической форме обладают особенностями строения отношений без грамматических средств. Например: *Шашып башын кызыл жоолук менен таңгап кызыл жүз, жылдыздуу, шаптай жигит жүргүзүп келди: - Лаппай! - Абиш... – деди аптыгып, жигит Абиши кайда шилтесе, ошол жакка дикилдеп кызматын кылууга учуп-күйүп, көздөрү жайнап турду (68 б.). К нему тотчас подбежал румяный, милостивый юноша с красной повязкой на голове. – Слушайсь, Абиш... – сказал джигит, и видно было, что по одному слову Абиль-бия он готов пойти в огонь и в воду (с.55-56). Жигит жулкулган жок, нес болуп түштү, кыпкызыл иреци заматта купкуу болуп кетти. Эриндери титиреди. эмнегедир эки көзү Абиштен өттү, Абил аны тиктебеди, оозуна эчтеме кирбей жигиттин башы каңгырады (68 б.). Он не сопротивлялся, не вырывался, только поблелел вмиг и глянул на Абиль-бия, но тот на юношу не смотрел (с.56). Түнөргөн эки киши аны акырын түртүп, жайылып жаткан ак кийиздин четине жакындап ашташты: - Коркпо... коркпо... эчтеме болбойт... Эчтеме болбойт... (69 б.). Воины понемногу подталкивали джигита к краю белого ковра. – Не бойся... не бойся... Ничего не будет... (с.56). Бул жумшак үн кулагына келме болуп узлду, ал эркеп, жаны мынчтанан каңгырыгы түтөдү: Ал акырын көзүн жумду (69 б.). Ласковый голос звучал как обходная молитва. Юноша вдруг успокоился, медленно закрыл глаза (с.56). Күчтүү колдор кайда түртсө, ошол жакка майышып, чөк түшүп баратты («СК»,69). Повинуясь сильным рукам, опустился на колени (с.56). Өлүм! Өлүм! Сезимтал жүрөк дирилдеп какты, тыбырады (69 б.). Смерть! Смерть! Гулко стукнуло сердце (с.56).*

3.4. Именные словосочетания, выражающие атрибутивные отношения по способу примыкания в романе Т.Касымбекова “Сломанный меч” / “Сынган кылыч” и их особенности в русском языке. Примыкание в тюркских языках является способом подчинительной связи, связывающий слова по месту, порядку и значению. Главным компонентом в именных словосочетаниях, выражающих атрибутивные отношения по способу примыкания, являются причастия, а зависимым компонентом выступают части речи, не имеющие словоизменительных свойств. Зависимый компонент без формальных показателей с определяющим компонентом в форме именительного падежа составляют синтаксические отношения. Зависимый компонент словосочетаний в атрибутивных отношениях с главным компонентом обладают качественными и количественными свойствами. Как зависимый компонент, слова в роли

определения в составе предложения, употребляются в форме именительного падежа без грамматических средств. Грамматическое строение синтаксических конструкций показывает, что компоненты именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения, связываются способом примыкания.

3.5. Словосочетания с причастиями, выражающие атрибутивные отношения по модели “прилагательное + существительное” в романе Т.Касымбекова “Сынган кылыч” / “Сломанный меч”, и их особенности в параллелях на русском языке. Имя прилагательное является частью речи, которая обозначает признак предмета, качество, характер отношений, количество, форму, размер. По морфологической природе входит в число частей речи, не являющихся словоизменительными с грамматической стороны, свойственной предложению. Такая морфологическая и синтаксическая особенность в составе предложения или на базе группы слов без грамматических средств со стороны значения создаёт возможность передачи отношения способом примыкания. Употребление таких особенностей прилагательных внутри предложения определяют строение именных словосочетаний, выраженных атрибутивными отношениями. Отношения значений прилагательных к существительным являются различными по содержанию. Эти значения определяются через семантику прилагательных, состоящих в позиции зависимых компонентов именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения.

3.6. Модель “Имя сущ. + имя сущ.” в именных словосочетаниях, формируемых атрибутивными отношениями. Имена существительные связываются со словоизменительными формами - с формами падежей. Нужно особо отметить, что имя числительное, имя прилагательное, наречие и другие части речи в составе предложения связываются способом примыкания с субстантивированными частями речи. Существительное, сочетаясь с причастием в структуре словосочетаний в кыргызском языке, образует модель, которая сформировалась с давних пор. А.Жапаров объясняет такое сочетание следующим образом: “Определения имён существительных, являющихся главным словом в словосочетаниях, находятся в форме исходного падежа. Словосочетания с именами существительными такого образца встречаются в фольклорных произведениях и в художественной литературе: *Түлкүдөн чырча сүйрөтүп* (фольклор). *Алтындан жабдык салтын бейм, жигит* (А.О.). *Кундуздан теллек* кулпунта кийин (А.О.)” [43,163].

3.7. Словосочетания с существительными, выражающие атрибутивные отношения по модели “имя числительное+имя существительное”. В кыргызском языке в составе словосочетания с числительными в роли зависимого компонента с отношением значения, описываются через значения числительных, свойственных значительным группам. Числительные по отношению к определяемому слову и их особенности синтаксического строения в романе “Сынган кылыч” /

“Сломанный меч” доказываются следующими условиями в прямом отношении: зависимый компонент словосочетания сообщает о конкретном количественном измерении, количественное число сообщает о точном счёте определяемого: *Эшиги түрүлүү: Босогосун да кылычтарын жалаң кармап, былк этпей катып эки жоокер* (62 б.). *Дверь шатра открыта, по обеим сторонам её застыли два караульных воина с обнажёнными мечами* (51 б.). *Эки кернайчы узун кернайларын бийик көтөрүшүп, бардык күчтөрү менен үүлөшүп, күрөө тамырлары барсайгыча үүлөшүп, тарта бапташты* (62 б.). *Двое карнайчи-трубачей тотчас подняли карнай и затрубили во всю мочь, сзывая войско к шатру предводителя* (с.52). *Отуз тогуз бекти кырып таштоо да бир, жалгыз Мусулманкулду өлтүрүү да бир* (116 б.). *Но поймите и вы: казнь Мусулманкула обойдётся хуже, чем казнь всех прочих тридцати девяти* (с.93). Количественные числа обладают свойством выступать точным показателем-определением, при этом не возникает трудностей при переводе на языки различных систем. Числительные составляют синтаксическую общность одушевлённых и неодушевлённых, конкретных и абстрактных существительных по отношению к количественным измерениям и в основном связываются с существительными как с частью речи.

3.8. Словосочетания модели “местоимение + определяемое имя существительное”, формируемые атрибутивными отношениями.

В кыргызском языке местоимения сформировались как часть речи, отличающаяся разными лексико-грамматическими значениями. Они употребляются в речи в обобщённом виде вместо существительных, изменяясь в падеже, числе с притяжательными категориями, характеризуются как грамматико-синтаксическая единица, соответствующая словам, вошедшим в систему существительных. Такая лексико-грамматическая общность местоимений свидетельствует о том, что их особенности влияют на то, как они связываются с другими словами внутри предложения, о широких возможностях синтаксических отношений. По своей грамматической природе местоимения связываются с компонентами в словосочетаниях способом примыкания. связаны со словами, состоящими из единицы слов, входящих в другие части речи, употребляемые в структуре именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения по способу примыкания.

Важно отметить, что в кыргызском языке через лексико-грамматическое значение и особенности значений по грамматической структуре из разрядов местоимений только указательные и вопросительные местоимения совпадают структурно-семантическим типам словосочетаний с существительными в атрибутивных отношениях по способу примыкания.

3.9. Именные словосочетания модели «причастие + имя существительное», формируемые атрибутивными отношениями.

В романе «Сынган кылыч» / «Сломанный меч» активно употребляются словосочетания с именами существительными в роли зависимого компонента причастных глагольных конструкций. В этом разделе отмечаются общие

структурно-семантические особенности словосочетаний с существительными, причастиями в атрибутивных отношениях и подробно описываются особенности многокомпонентных атрибутивных отношений.

Глагольная форма причастий на **-ган** как зависимый компонент в именных словосочетаниях, формируемых атрибутивными отношениями в романе «Сынган кылыч» / «Сломанный меч», употребляется очень часто.

Существительные в абстрактном значении, выражая определительное отношение к слову, определяют характер значений определяемых компонентов в словосочетаниях: *Анын баары өткөн иш, айыккан жара, азыр аларды жаңыртып отуруш мамлекеттин бирдигине зыян* (43 б.). *Но все эти ссоры и обиды – дело прошлое. Это заживающая рана, не надо снова беречь её. Не на пользу это пойдёт нашему единству* (с.35). *Анын алдында бир гана жол. Кайтмай жок эми баиталган иштен* (109 б.). *Путь перед ним один. Обратной дороги нет* (с.14). *Улам бир күтүлбөгөн ишке урунасың...* (18 б.). На каждом шагу неожиданность (с.14).

3.10. Синтетическая форма именных словосочетаний, формируемых атрибутивными отношениями в романе “Сынган кылыч” / “Сломанный меч”. Употребление именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в синтетической форме, где главный компонент соответствует своим грамматическим признакам, поддается интерпретации согласно типологическим особенностям кыргызского языка.

Зависимый компонент таких именных словосочетаний в притяжательном падеже является его нормативным показателем. Именные словосочетания, формируемые атрибутивными отношениями, созданы в синтетической форме как синтаксическое использование категории существительных в отношении зависимого компонента с главным. Например: *- Сен ошол Алтынбешиктин тукумусуң* (53 б.). *- Ты потомок Алтынбешика* (с.45). *Эшик-ага кетелчиктеп чыгып кетти. Абдырахмандын көзү эшикке каралды* (106 б.). *Наконец, он кивнул, и Эшик-ага поднялся к двери, на которую Абдурахман устремил взгляд за тем взгляд, пристальный и тревожный* (с.304). *Нузуптун күчү көп эле* (112 б.). *Сил у Юсупа было много* (с.90). *Кыйноого адам көнүп кетеби, же эси оодубу, Мусулманкулдун эриндери көгөргөнсүп, көзүнүн оту өчүп, карачыгы өтө эле карарып баратыптыр* (190 б.). *Потерял сознание, - губы у него посинели, глаза закатились под лоб* (с.129).

3.11. Словосочетания с именами существительными в атрибутивных отношениях с местоимением и другими частями речи в роли зависимого компонента. Если определить общий характер компонентных отношений в словосочетаниях и учесть их грамматические особенности, то такие синтаксические конструкции по морфологическим показателям определяются в соответствии с отношением к существительным. Так как зависимый компонент словосочетания находится в именительном падеже, то главный компонент находится в 3-м лице с лично-притяжательным оформлением. Учитывая структуру компонентов словосочетаний с существительными в конкретном значении, именные

словосочетания в атрибутивном отношении являются закономерным следствием того, что оба компонента должны состоять из существительных. Значит, один из компонентов в словосочетаниях с существительными в атрибутивных отношениях может являться другими частями речи, и это закономерно, т. к. переход слов в другие части речи объясняется субстантивацией. В нашем исследовании мы попытались описать процесс субстантивации. В структуре словосочетаний субстантивируются местоимения, прилагательные и особая форма глагола- причастие.

3.12. Зависимые компоненты изафетных конструкций в синтетической форме компонентов словосочетаний, выражающих притяжательные отношения. Во всех тюркских языках синтетические формы зависимых компонентов изафетных конструкций, свойственных тюркским языкам, употребляются чаще в именительном падеже. В кыргызском языке они находятся в форме притяжательного падежа. Одним из основных факторов этой особенности считается употребление зависимого компонента по отношению к определяемому слову при учете его предметного значения. Предметное значение главного компонента дополняется, уточняется, конкретизируется. Полная передача синтетической формы в зависимых компонентах атрибутивных отношений в притяжательном значении показывает на принципы, факторы, основанные на внутренних особенностях тюркских языков. Например, в кыргызском языке в зависимых компонентах словосочетаний с существительными в атрибутивных отношениях в таких словосочетаниях, как *сиздин созуңуз, менин китебим* синтетическая форма выпадает. Важно отметить, что употребление словосочетаний в виде *сиз созуңуз, мен китебим* считается неправильным. Употребление личных местоимений 1,2 лица после определяемых существительных без синтетической формы не могут составить конструкцию выражения атрибутивных отношений при сохранении лексических значений.

Общие выводы по исследованию

Сопоставив в нашем исследовании именные словосочетания, выражающие атрибутивные отношения в романе Т.Касымбекова "Сынган кылыч" / "Сломанный меч" в кыргызском и русском языках, пришли к следующим выводам:

1. Виды свободных словосочетаний (именные, глагольные, наречные), строение (простое и сложное) в словосочетаниях обусловлены строем языка. При определении видов подчинительных отношений и способов их выражения на основе сравнительно-типологического метода были учтены особенности агглютинативных тюркских языков и флективного русского языка. В качестве основного способа передачи синтаксических отношений в именных словосочетаниях, формируемых атрибутивными отношениями в кыргызском языке, основной упор делается на такие виды подчинительной

связи, как «примыкание» и «притяжательная связь (изафет)»; определены их способы при употреблении в русском языке. В кыргызском языке компоненты именных словосочетаний, соединённых с помощью примыкания и изафетно-притяжательной связью, в русском языке передаются способом согласования.

2. Согласование в кыргызском языке употребляется только в предикативных отношениях, тогда как этот вид синтаксической связи в русском языке является основным при атрибутивном и предикативном отношениях. Примыкание в кыргызском языке часто употребляется в атрибутивных и в обстоятельственных отношениях, а в русском языке примыкание употребляется при передаче объектных отношений.

3. В нашем исследовании особое внимание уделено вопросам синтаксических отношений. Отмечено, что в процессе развития современного синтаксиса система атрибутивных, предикативных, объектных, комплективных и обстоятельственных отношений является одной из главных проблем общей теории синтаксиса, кратко описаны их общие и индивидуальные грамматические значения.

4. Фактический материал исследования рассмотрен на материале романа кыргызского писателя Т. Касымбекова «Сынган кылыч» и его перевода на русский язык. Дан сопоставительный и сравнительно-типологический анализ именных словосочетаний, формируемых атрибутивными отношениями. При переводе исследуемых словосочетаний сделан сопоставительно-лингвистический разбор, определены общие признаки именных словосочетаний, формируемых атрибутивными отношениями в кыргызском и русском языках. Особое внимание уделено эмпирическому материалу, который остался непереуведенным. Определены виды подчинительных связей и возможности их передачи на русский язык.

5. Проанализирован ряд словосочетаний с существительными в атрибутивных отношениях в русском языке, выведены их параллели в кыргызском языке в аналитической и синтетической форме. Сопоставлены и определены различия в типологии неродственных языков.

Зависимый компонент именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения к определяемому слову без грамматических средств, в смысловом значении связан способом примыкания: *безумный джигит, зимний холод, зелёный цветок, красное платье, быстростреляющая винтовка, Юсуп военачальник, чистая вода, жмущие сапоги* и т.д. В именных словосочетаниях, формируемых атрибутивными отношениями в русском языке, передача этой формы даётся путём согласования, где зависимый компонент согласуется с главным компонентом в роде, числе и падеже: *Миловидный юноша, белого ковра, ласковый голос, сильная рука.*

6. Семантико-структурные типы именных словосочетаний, выраженных атрибутивными отношениями в аналитической форме в

кыргызском языке употребляются с помощью моделей «имя прилагательное + имя существительное», «имя числительное + имя существительное», «имя существительное + имя существительное», «причастие + имя существительное», «наречие + имя существительное». Компоненты между отношениями связываются способом примыкания. Данные модели были использованы в романе Т. Касымбекова «Сынган кылыч» / «Сломанный меч». В диссертации проанализированы особенности значений между компонентами именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в аналитической форме по отношению к зависимому компоненту.

7. Употребление именных словосочетаний, формируемых атрибутивными отношениями в синтетической форме в романе Т. Касымбекова «Сынган кылыч» / «Сломанный меч» в кыргызском языке отличается грамматическими особенностями зависимых компонентов.

Употребление зависимого компонента именных словосочетаний в лично-притяжательном падежном оформлении является нормативным явлением. Оба компонента в именных словосочетаниях, формируемых атрибутивными отношениями в синтетической форме, обладают грамматическими категориями существительных: зависимый компонент находится в форме именительного падежа, главный компонент - в 3-лице в притяжательном отношении: *род Алтынбешика, меч Абдырахмана, сила Юсуна, гнедая Сарыбая, муж Жаркына* и другие.

8. В романе Т. Касымбекова «Сынган кылыч» / «Сломанный меч» выявлены две особенности изафетных сочетаний в тюркских языках: именные словосочетания в синтетической форме, атрибутивные отношения в двух компонентах словосочетаний с сохранением морфологических показателей: *Шералинин кирпичи, Нүзүптүн кабагы, хандын заманы, таажынын мураскору, элчинин жүрөгү, ханзааданын антабачысы, аскердин уюткусу, генералдын иреци, шайтандын тили, кудайдын жазасы*; употребление в краткой форме прилагательного или выпадение именительного падежа в зависимом компоненте именных словосочетаний, выраженных атрибутивными отношениями: *кыргыз аскерлери, Кокон сарбаздары, аскер адамдары, Алай бектери, киз айлары, кыш чилдеси, Маргалаңды алуу учуру, мусулман тагы, хан жарлыгы*;

9. Нужно отметить, что употребление в краткой форме прилагательных в притяжательном отношении одной из синтетических форм связано со стилистикой. Синтаксические отношения между компонентами именных словосочетаний, формируемых атрибутивными отношениями в синтетической форме связываются особым видом придаточного отношения – притяжательной связью. Такая связь в тюркологии называется изафетной связью.

10. При переводе на русский язык именные словосочетания, формируемые атрибутивными отношениями в аналитической форме в романе «Сынган кылыч» / «Сломанный меч» Т. Касымбекова, даются путём согласования.

Основные результаты исследования отражены в следующих статьях:

1. **Иманалиева, Ж.К.** Словосочетания с обстоятельственными отношениями в русском языке [Текст] / Ж.К. Иманалиева // Изв. вузов. – Бишкек, 2014. – № 4. – С. 161-162.
2. **Иманалиева, Ж.К.** Словосочетание как единица синтаксического строя [Текст] / Ж.К. Иманалиева // НМУнун жарчысы. – 2015. – № 1. – С. 51-53.
3. **Иманалиева, Ж.К.** Сөз айкашы проблемасы орус тил илиминде изилдениши [Текст] / Ж.К. Иманалиева // Наука и новые технологии и инновации Кыргызстана. – 2015. – № 11. – 203-206-б.
4. **Иманалиева, Ж.К.** Кыргыз жана орус тилдеринде синтаксистик катыштардын синтаксистик өзгөчөлүктөрү [Текст] / Ж.К. Иманалиева // Наука и новые технологии и инновации Кыргызстана. – 2015. – № 11. – 197–200-б.
5. **Иманалиева, Ж.К.** Атрибутивное отношение в русском и кыргызском языках [Текст] / Ж.К. Иманалиева // НМУнун жарчысы. – 2016. – № 4. – С. 204-207.
6. **Иманалиева, Ж.К.** Классификация синтаксических отношений в русском и кыргызском языках [Текст] / Ж.К. Иманалиева // НМУнун жарчысы. – 2017. – № 1. – С. 124-127.
7. **Иманалиева, Ж.К.** Т. Касымбековдун “Сынган кылыч” романындагы сын атооч + зат атооч моделинде уюшулган атрибутивдик катыштагы атоочтук сөз айкаштары жана аларды орус тилине которуу өзгөчөлүктөрү [Текст] / Ж.К. Иманалиева // Вестн. Бишкек. гуманитар. ун-та. – 2017. – № 4 (42). – 11-13-б.
8. **Иманалиева, Ж.К.** Т.Касымбековдун “Сынган кылыч” романындагы сан атооч + зат атооч моделиндеги атрибутивдик катыштагы атоочтук сөз айкаштары [Текст] / Ж.К. Иманалиева // Вестн. Бишкек. гуманитар. ун-та. – 2017. – № 4 (42). – 20-22-б.
9. **Иманалиева, Ж.К.** Местоимение и другие части речи в роли зависимых компонентов в именных словосочетаниях атрибутивных отношений в кыргызском и русском языках [Текст] / Ж.К. Иманалиева // Modern science. – Москва, 2017. – № 12. – С. 150-153.
10. **Иманалиева, Ж.К.** Именные словосочетания в кыргызском и русском языках [Текст] / Ж.К. Иманалиева // Modern science. – Москва, 2017. – № 12. – С. 147-149.

Иманалиева Жылдыз Кусеиновнанын «Кыргыз жана орус тилдериндеги атрибутивдик катыштагы атоочтук сөз айкаштары (Т. Касымбековдун «Сынган кылыч» романынын материалдарында)» аттуу 10.02.20 – салыштырма-тарыхый, типологиялык жана тексттирме тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазган диссертациясынын

РЕЗЮМЕСН

Түпүндүү сөздөр: кыргыз тили, орус тили, сөз, сөз айкашы, сүйлөм, атоочтук сөз айкаштары, атрибутивдик катыш, синтаксистик катыш, предикативдик катыш, багындыруучу компонент, багыныкчы компонент, ээрчишүү, ыкташуу, башкаруу, салыштырма типология.

Изилдөөнүн объектиси – Т. Касымбековдун «Сынган кылыч» / «Сломанный меч» романындагы атрибутивдик катыштагы атоочтук сөз айкаштары.

Изилдөөнүн предмети – кыргыз жана орус тилдериндеги атрибутивдик катыштагы атоочтук сөз айкаштарынын структура-семантикалык типтерине Т. Касымбековдун «Сынган кылыч» / «Сломанный меч» романындагы өзгөчөлүктөрүн салыштырып изилдөө.

Изилдөөнүн максаты – Т. Касымбековдун «Сынган кылыч» / «Сломанный меч» романындагы атрибутивдик катыштагы атоочтук сөз айкаштарынын структура-семантикалык типтерине кыргыз жана орус тилдериндеги атрибутивдик катыштагы атоочтук сөз айкаштарынын структура жана семантикасын, байланыш мүнөздөрүн аныктаган комплекстүү анализ жүргүзүү.

Изилдөөнүн методдору. Изилдөөдө теориялык жана салыштырма-типологиялык анализ, моделдештирүү, жалпылоо, типтештирүү методдору колдонулду.

Изилдөөдөн алынган натыйжалар жана анын жаңылыгы

- Сөз айкаштарынын мүнөздүү белгилерин айкындoo менен, проблеманын орус тил илиминде, түркологияда жана кыргыз тилинде изилденишине сереп жасалды жана жыйынтыкталды.

- Аtribuтивдик катышты уюштурган кыргыз тилиндеги ыкташуу, таандык байланыштардын орус тилине берүү өзгөчөлүктөрү айкындалды.

- «Сынган кылыч» романындагы атрибутивдик катыштагы атоочтук сөз айкаштарына комплекстүү анализ жүргүзүп, анын орус тилине берүүдөгү ыкмаларына баа берилди.

- Аtribuтивдик катыштагы атоочтук сөз айкаштары кыргыз жана орус тилдеринин материалдарында алгачкы жолу салыштырылып, салыштырма-типологиялык анализ методдорунун негизинде алардын структура-семантикалык типтери айкындалды.

Ишти колдонуу аймагы. Изилдөөнүн материалдары ЖОЖдордун синтаксис боюнча лексикалык жана практикалык сабактарында, кыргыз жана орус тилдеринин салыштырма синтаксисин окутууда, котормо боюнча сабактарда колдонууга болот.

РЕЗЮМЕ

диссертационного исследования Иманалиевой Жылдыз Кусеиновны на тему «Именные словосочетания, выражающие атрибутивные отношения в кыргызском и русском языках (на материале романа Т. Касымбекова “Сломанный меч”)», представленного на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Ключевые слова: кыргызский язык, русский язык, слово, словосочетание, предложение, именные словосочетания, атрибутивные отношения, синтаксические отношения, предикативные отношения, главный компонент, зависимый компонент, согласование, примыкание, управление, сопоставительная типология.

Объект исследования – именные словосочетания, выражающие атрибутивные отношения в романе «Сынган кылыч» / «Сломанный меч» Т. Касымбекова.

Предмет исследования – сопоставительное исследование структурно-семантических типов именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в кыргызском и русском языках в романе Т. Касымбекова «Сынган кылыч» / «Сломанный меч».

Цель исследования – проведение комплексного анализа структурно-семантических типов именных словосочетаний, определяющие содержательную связь структуры и семантики именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в кыргызском и русском языках в романе Т. Касымбекова «Сынган кылыч» / «Сломанный меч».

Методы исследования. В исследовании применены методы теоретического и сопоставительно-типологического анализа, метод моделирования, метод обобщения и типизации.

Результаты исследования и новизна

- Проанализированы и обобщены выводы по исследованию проблем словосочетаний в русском языкознании, поркологии и в кыргызском языкознании.

- Определены способы атрибутивных отношений путём примыкания в кыргызском языке, особенности притяжательной связи при переводе на русский язык.

- Проведён комплексный анализ именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в романе “Сломанный меч” Т. Касымбекова, выявлены их особенности в русском языке.

- Сопоставлены впервые на материале кыргызского и русского языков по роману Т.Касымбекова “Сломанный меч” классификационные группы именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения, определены их структурно-семантические типы на основе методов сопоставительно-типологического анализа.

Область применения исследовательской работы: материалы исследования могут применяться на лекционных и практических занятиях по синтаксису в вузе, в преподавании сопоставительного синтаксиса кыргызского и русского языков, а также на занятиях по переводу.

RESUME

of the thesis research of Imanalieva Zhyldyz Kuseynovna on the subject "Nominal phrases expressing attributive relations in the Kyrgyz and the Russian languages (based on T. Kasymbekov's novel "The Broken Sword") for the academic degree of Candidate of Philology Sciences on the specialty 10.02.20 - Comparative-historical, typological and comparative linguistics.

Key words: Kyrgyz language, Russian language, word, word combination, sentence, nominal word combinations, attributive relations, syntactic relations, predicative relations, main component, dependent component, coordination, adjacency, management, comparative typology.

The object of the study is nominal phrases expressing attributive relations in the novel "Broken Sword" by T. Kasymbekov.

The subject of the research is a comparative study of the structural and semantic types of nominal word combinations that express attributive relations in Kyrgyz and Russian languages in T. Kasymbekov's novel "The Broken Sword".

The aim of the research is to conduct a complex analysis of the structural and semantic types of nominal word combinations, expressing attributive relationships that determine the meaningful relationship between the structure and semantics of nominal phrases which express attributive relations in Kyrgyz and Russian languages in the T. Kasymbekov's novel "The Broken Sword".

Method of the research: the study applied the methods of theoretical and comparative-typological analysis, modeling method, method of generalization and typification.

Research results and novelty

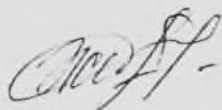
- The study of word combinations in Russian linguistics, Turkic studies and in Kyrgyz linguistics and the conclusions on the topic have been analyzed and summarized.

-The organizations of attributive relations are defined by adjoining in the Kyrgyz language, features of possessive connections when translated into Russian.

-The complex analysis of nominal word combinations expressing attributive relations in the novel "The Broken Sword" by T. Kasymbekov has been conducted, the peculiarities of their translation into Russian are revealed.

- The materials of the Kyrgyz and Russian languages, nominal phrases expressing attributive relations have been compared, their structural and semantic types have been determined on the basis of methods of comparative-typological analysis for the first time.

Scope of the research work: research materials can be used in lecture and practical classes on syntax at the higher educational institutions, in teaching comparative syntax of Kyrgyz and Russian languages, as well as in translation classes.



Формат 60x84/16.

Объем 1,3 п.л. Офсетная бумага. Тираж 100 экз.

Отпечатано в типография ОсОО «Мега Формат».